

klassiek - niet klassiek (Renaissance)

rhetorische traditie

1 Seneca

2 Hoftoespraken

3 Preken

(Bible King James
Common Book of Prayer?)

4 Cicero.

①
oxymoron
enge verbinding van twee
veruiteliggende begrippen
jelydige grys aard.

Pasternak brief

Verkade over Van Looy

Kellendonk

'glansregels' regels waarvan verondersteld mag worden dat hij er zijn best op heeft gedaan.
~~dat~~ dat kan gebeuren als je niet uit het Engels, maar uit je voorgangers vertaalt.

brutaal
agressief

Wanneer K. het Engels begrijpt vertaalt hij soms briljant, maar veel te vaak
blijft hij met eens genoeg Engels te kennen om te begrijpen wat Burgersdijk
tot zijn oplossingen heeft bewogen.

Het lijkt geen twijfel dat
K een groot talent is.

▶ Liems. zie aant. artikel.

▶ (zaden) theater - spelen - speelvoer centraal.

Rollen. Hamlet kijkt toe hoe anderen rollenspeelen, afhankelijk
van rollen die hij zelf speelt -

Suggestie beelden gedachten dromen in hoofd en toeschouwers te planten
waak niet gedeelt door wat op toneel te zien is.

De aard van de distantie tussen speler en rol toneelgebeurtenis en toeschouwer.

tussen interpretatie en tekstkritiek

rekonstruktie van oorspronkelijke betekenis

systematische en historische semantiek-leer.

Hilda Hulme *Explorations in Shakespeare's Language*. Londen 1962.

crux - crucis. daar richt het onderzoek zich vooral op.
LN in Arden - gerecht van editors.

Wat ons verhindert Sh. te begrijpen niet doorn crucis per stuk
maar de honderden woorden die lezer van nu zinnel schijnen,
maar door hem verkeerd begrepen werden
ofwel door betekenisveranderingen in loop der tijd, of
omdat Sh. zoals alle dichters woorden 'buiten hun

normale gebruikelijke betekenis gebruikt.

- ① bedeutung als Gebrauch definiert
 - 1 mentelisch - met het woord verbonden voorstellingen/gedachten
 - 2 'behavioristisch' - prikkel die het woord op gang brengt
 - 3 'operationeel' - functie van het gebruik dat spreker ervan maakt
- lenige dae objectief te maken is / obj resultaten oplevert.

woordgebruik \leftrightarrow woordbetekenis. gebruiksdefinitie.
het definiëren v.h. Sh. woord modern woord
substitueren dat nu op dezelfde manier gebruikt wordt
alle plekken bij Sh. bv \rightarrow bv doek of zo.
unfold - nooit letterlijk, dus geen
beeldend metaph. betekenis

hold imperatief zonder object - altijd iets concreets
bv geld.

② Usuelle Bedeutung (geïntegreerde) vs Okkasionele Bedeutung
per keer modern woord

↓
modwoord dat min of meer
op alle plekken past.

→ blister nooit gevolgen grote hitte dus nooit brandblaren veroorzaken
wel: effect vergif
werking wind/storm.

report - altijd Fama - Ruf.

mislukt vaak maar als het lukt
weet je meer dan conjectuur.

3 Shakespeare betekenis ↔ Elisabeth. betekenis

pregnant - bereid overtuigend - zwanger - big bigbelied great with child.
↓ 'beschlagen'

2 bronnen
Lat praegnans → zwanger → vaaktaal
OF pregnant - dringend.

4 tekstfiguren (rhetoriek) enforce quality
verscherpen verzachten.

5 taalgeschiedenis → Oxford Dictionary
bv naughty voor kinderen later naughty - nietswaardig.
betekenisgeschiedenis.
put to the test smeltkroes.
metallurgische test

patina afkrabben
details duidelijker
metatoren herkenbaarder.
Begin 19^{de} eeuw.

August Wilhelm.
AW Schl. 1767 kritikus. archeologie.
Ludwig Tieck vert 16 drama's → Tieck

komplexer dan welke toe eigening ook. [Müller etc]

kunstlerische Entscheidung
historische " op verschillende tijdstippen anders uitvallende beslissing welke variant wordt gekozen

Wat kunstwerken levensduur geeft is de fouten.

Die Vorstellung von Abgeschlossenheit und Vollkommenheit ist Nonsens.

Stuk moet bijdrage leveren aan maatschappij die in de zaal zit.

aktuele problemen associaties
projectie vanaf toneel en vanuit zaal

Anders geen begrip tussen oudstuk en publiek van nu.

Übersetzung ist was Historisches

Schlegel verankerd. (Nathan, Ifigenie Wallenstein Carlos)

Burgersdijk outsider maatschappelijk?

Shakespeare's realisme toenadering tot

alles in Verssprache hereinkriegt.

Verstruktur

Niet reduceren.

Zunehmende Schwierigkeit
gesellschaftliche Funktionen zu entdecken für ihre Arbeit
so dass die Arbeit immer mehr ein Selbstzweck wird
(Klarsprechen moeilijker volgens M dan Sh.)

Waar Sh. complex is moet vertaler het ook zijn.
Geen verklaring of versimpeling.

-> aanbod zo rijk, niemand komt op het idee dat hij het niet heeft
begrepen, maar niemand begrijpt het.

keuze van vert.

troosteloos 36 stukken vertalen. Berg. Theater, ja.

Rhetorische traditie

El

- 1) Seneca
- 2) hofboespraken
- 3) preken
- 4) Cicero

kameleerontische